

Allmänna villkor för försäljning, leverans och service

1. DEFINITIONER

- (a) "Avtalet" avser avtalet mellan säljaren och köparen gällande de produkter som anges på nästa sida, inklusive dessa allmänna villkor.
- (b) "Produkterna" avser de färger, beläggningar och liknande produkter och tjänster samt dessas förpackningar vilka omfattas av avtalet.
- (c) "Säljaren" avser Hempel A/S ("Hempel") eller alternativt det företag som anges som säljare på nästa sida.
- (d) "Köparen" avser det företag som anges på nästa sida som köpare.
- (e) "Fartyget/Fartygen" avser det eller de fartyg som anges på nästa sida.

2. OMFÅNG

(a) Dessa allmänna villkor beskriver de standardvillkor som gäller för säljarens leverans av produkterna till köparen. Dessa villkor gäller för alla offerter och all försäljning om inget annat överenskommit skriftligen.

Säljaren är inte bunden av villkor eller förbehåll som formuleras av köparen och som strider mot de allmänna villkoren, även om säljaren inte uttryckligen har haft invändningar mot villkoren eller förbehållen. Köparen får inte överlåta sina rättigheter och skyldigheter enligt dessa allmänna villkor.

(b) Lagenligheten, giltigheten och möjligheten att tillämpa andra klausuler i dessa allmänna villkor påverkas inte om någon av klausulerna är eller blir olagliga, ogiltiga eller omöjliga att tillämpa.

3. OFFERTER OCH BESTÄLLNINGAR

(a) Säljarens offerter avseende varor eller tjänster gäller i 30 dagar från det datum då köparen får offerten om inget annat överenskommit skriftligen. Offerten upphör att gälla om köparen inte accepterar den utan förbehåll i form av en skriftlig beställning inom 30 dagar.

(b) Säljaren är bunden av en beställning endast om han accepterar den skriftligen eller levererar de produkter köparen har beställt.

4. PRISER

(a) De priser i säljarens prislista som gäller det datum avtalet sluts gäller, om inget annat överenskommit skriftligen.

(b) Priserna är exklusive skatter och avgifter samt eventuella lastnings- och leveranskostnader som köparen skall stå för. Alla priser inkluderar säljarens standardförpackningar, men inte lastpallar eller packlådor för exportvaror.

(c) Priserna baseras på aktuella kostnader för material, tillverkning och frakt. Om kostnaderna för ovannämnda faktorer ökar med mer än fem procent (5 %) under perioden mellan det avtalet sluts och tidpunkten för den faktiska leveransen, förbehåller sig säljaren rätten att justera priserna så att de direkt återspeglar dessa förändringar.

5. BETALNINGAR, UPPSÄGNING, TILLFÄLLIGT UPPHÅVANDE OCH LICENSER

(a) Betalning skall erläggas i den valuta som anges på fakturan.

(b) Köparen skall betala hela fakturabeloppet inom 30 dagar från fakturadatumet om inget annat överenskommit skriftligen. Säljaren har rätt att ta ut ränta på förfallen betalning enligt den högsta av nedanstående två procentsatser:

(i) 1,5 % per månad över gällande basränta per månad i säljarens bank eller

(ii) 2 % per år över gällande referensränta som riks- eller centralbanken i det land där säljaren har sitt säte fastställer.

Köparen skall ersätta säljaren för kostnader och utgifter som säljaren drabbas av vid indrivning av förfallna belopp.

(c) Säljaren har rätt att säga upp avtalet med omedelbar verkan genom att skriftligen meddela köparen om köparen begår avtalsbrott eller bryter andra avtal som ingåtts med säljaren. Enligt dessa allmänna villkor skall kontrakts- och avtalsbrott inbegripa, men inte begränsas till, situationer där

(i) köparen inte uppfyller sina skyldigheter inom avtalad tid,

(ii) köparen inleder en ackordsförhandling med sina fordringsägare,

(iii) hela eller delar av köparens egendom är satt under administration eller

(iv) en ansökan om likvidation, avveckling eller betalningsinställelse har gjorts gällande köparen.

(d) Om säljaren varskor om uppsägning enligt villkoren i paragraf 5(c) skall alla obetalda betalningar automatiskt påskyndas och omedelbart förfalla till betalning. Under dessa omständigheter är säljaren dock skyldig att ge rabatt som ett resultat av betalning av de påskyndade betalningarna i förtid. Rabatten skall beräknas enligt den högsta av följande två procentsatser:

(i) 1,5 % per månad över gällande basränta per månad i säljarens bank eller

(ii) 2 % per år över gällande referensränta som riks- och centralbanken i det land där säljaren har sitt säte fastställer.

Säljaren skall lösas från sina skyldigheter enligt avtalet från den tidpunkt då han varskor om uppsägning av avtalet, bortsett från garantier gällande produkter som levererats och betalats till fullo före uppsägningsdatumet.

(e) Köparen kan inte innehålla, räkna av eller dra av fordringar på säljaren från belopp denne är skyldig säljaren enligt avtalet eller enligt något annat avtal som har ingåtts med säljaren.

(f) Säljarens skyldighet att leverera produkterna upphör om köparen inte i tid betalar de belopp han är skyldig säljaren vid leveransdatumet enligt avtalet eller enligt något annat avtal med säljaren. Vidare har säljaren rätt att tillfälligt inställa leverans av produkterna om köparen inte uppfyller sina skyldigheter, och detta inte påverkar säljarens övriga rättigheter enligt avtalet eller enligt något annat avtal med köparen. Säljaren är inte skyldig att återuppta leveranserna förrän köparen har betalat alla förfallna belopp, inklusive kostnader och upplupen ränta.

(g) Köparen ensam har skyldighet att utverka tillstånd, valutakontrolldokument och andra godkännanden som krävs för export, import och användning av produkterna. Köparen kan inte lösas från sina skyldigheter enligt de allmänna villkoren om han underlåter att inhämta ett tillstånd eller andra godkännanden.

6. LEVERANS OCH FORCE MAJEURE

(a) Produkterna levereras ex works (Incoterms 2000) enligt de uppgifter som anges på nästa sida.

(b) Köparen skall betala alla kostnader som uppstår för säljaren på grund av köparens underlåtenhet att motta leverans antingen

(i) på det datum som anges på fakturan eller på säljarens bekräftelse eller

(ii) när produkterna är klara, förutsatt att säljaren har varskott köparen skriftligen om detta, och köparen inte har mottagit leveransen av produkterna inom sju dagar från leverans, men aldrig senare än det datum som anges i (i) ovan om inget annat har överenskommit skriftligen.

(c) Om säljaren accepterar att leverera produkterna på ett visst datum och underlåter att göra det har köparen rätt att annullera hela beställningen eller de delar av denna som ännu inte har levererats. Köparen godtar att denna rätt att annullera beställningen är det enda rättsliga medel som står till förfogande och fransäger sig uttryckligen alla andra medel.

(d) Om parterna har kommit överens om att produkterna skall transporteras på säljarens risk måste köparen inspektera sådana produkter noggrant vid leverans. Köparen skall underrätta säljaren inom 48 timmar från leverans om produkterna har skadats eller förkommit eller om tillräckligt antal produkter inte har levererats. Om köparen inte får produkterna på överenskommet leveransdatum skall han meddela säljaren inom 48 timmar från överenskommet leveransdatum. Enligt denna bestämmelse avsäger sig säljaren allt ansvar och köparen avstår från rätten till återtagande med mindre köparens upplysningar inte är tillräckliga för att säljaren skall kunna göra anspråk på ersättning för skador, förkomna varor eller bristande antal från det företag som har transporterat produkterna.

(e) Säljaren befrias från sin skyldighet att leverera produkterna på ursprungligt leveransdatum, och har rätt att senarelägga leveransdatumet om omständigheter som står utom hans rimliga kontroll (force majeure) förhindrar honom från att uppfylla avtalet. Om sådana

omständigheter fortsätter förhindra säljaren från att uppfylla sina skyldigheter enligt avtalet får säljaren annullera avtalet.

(f) Säljaren har rätt att innehålla, minska eller tillfälligt inställa leverans av produkterna för att på ett rimligt sätt kunna fördela sin leveranskapacitet mellan köparen och säljarens övriga kunder om händelser som står utom hans rimliga kontroll förhindrar honom från att leverera alla produkter och fullt ut tillgodose beställningarna från sina övriga kunder. Om detta inträffar har köparen rätt att annullera ej levererade beställningar.

7. ÖVERFÖRING AV RISK, RÄTTSAKPRÅK OCH RETURER

(a) Säljarens ansvar för produkterna överförs från säljaren till köparen vid den tidigare av följande två tidpunkter: 1) när produkterna levereras till köparen, till köparens ombud eller till en person som köparen har gett befogenhet att motta leveransen eller 2) på överenskommets leveransdatum, om köparen inte mottar leveransen på det sätt som anges i avtalet.

(b) Säljaren äger produkterna tills han har erhållit full betalning för samtliga produkterna, oavsett om dessa har levererats till köparen eller ej. Om köparen säljer vidare produkterna till en tredje part innan säljaren har erhållit full betalning skall intäkterna från försäljningen i första hand användas för att betala samtliga belopp som förfallit till betalning till säljaren. Om köparen inte har erlagt hela köpesumman eller om insolvensförhandlingar har inletts mot köparen har säljaren eller hans företrädare rätt att återta eller återförsälja produkterna och att få tillträde till köparens lokaler för detta ändamål. Sådana åtgärder påverkar inte säljarens övriga rättigheter.

(c) Alla försäljningar skall betraktas som slutgiltiga. Köparen är inte berättigad att krediteras för returnerade produkter, oavsett om han har gjort en reklamation eller ett anspråk, om inget annat skriftligen har överenskommits. I detta fall är köparen skyldig att fraktfritt returnera sådana produkter utan dröjsmål och i gott skick.

8. SÄLJARENS GARANTI OCH ANSVARSBEGRÄNSNING

Säljarens ansvar för produkterna

(a) Säljaren garanterar att produkterna är fria från fel och brister vad gäller material och utförande och att de är i överensstämmelse med den publicerade produktinformationen som gäller på inköpsdatumet. Paragraf 8 garanterar endast för produkterna, och den ersätter och gäller före alla garantier för produkterna, vare sig de är explicita eller implicita. Säljaren har inte något annat ansvar (explicit eller implicit) enligt detta avtal eller på annat sätt för produkternas kvalitet, prestanda, säljbarhet eller lämplighet för ett visst syfte.

(b) Säljarens garanti omfattar inte defekter eller skador som uppkommer i områden som på grund av sin form eller placering inte är rimligt åtkomliga med vanliga reparationsmedel. Inte heller omfattar säljarens garanti skador som orsakas genom mekaniska skador, svetsning eller andra former av uppvärmning, bakterieangrepp, förorening, elektromekanisk inverkan, skador som sker under reparation, nedbrytning under applicerad beläggning eller pga. friktion, bortsett från normalt slitage. Säljaren är ersättningsskyldig enligt denna garanti endast om köparen har 1) behandlat alla ytor före applicering och underhållit dem efter applicering, 2) transporterat, förvarat och använt produkterna i enlighet med de upplysningar som säljaren har lämnat till köparen samt internationell branschsedvana, 3) gjort ett skriftligt anspråk som

dokumenterar den påstådda defekten eller skadan på produkterna inom 10 dagar från det datum då köparen först blev medveten om eller rimligen borde ha blivit medveten om defekten eller skadan, 4) givit säljaren tillräckligt med tid att inspektera produkterna och den yta där de har applicerats, 5) uppfyllt sina skyldigheter enligt avtalet, inklusive betalat köpesumman i rätt tid och 6) slutat använda produkterna så snart han upptäckte eller skulle ha kunnat upptäcka defekten.

(c) Vid garantibrott enligt paragraf 8 skall säljaren efter eget skön antingen ersätta produkterna eller betala inköpskostnader för motsvarande Hempelprodukter någon annanstans. Säljaren är dock inte skyldig att betala ett belopp som överstiger det fakturerade priset för produkterna. Köparen har inte rätt till att vidta andra rättsliga åtgärder när säljaren väl har ersatt produkterna eller betalat kostnaderna för inköp av motsvarande Hempelprodukter någon annanstans. Säljaren kan tillfälligt inställa efterföljande leveranser av produkterna eller senarelägga motsvarande leveransdatum i enlighet med detta tills giltigheten av köparens anspråk har fastställts slutgiltigt.

(d) Denna garanti upphör automatiskt att gälla när sista användningsdatum för produkterna har passerats eller 12 månader efter leveransdatum, varvid det datum som först inträffar gäller.

Säljarens ansvar för teknisk rådgivning och andra tjänster

(e) Säljaren är endast ansvarig för teknisk rådgivning, anvisningar och annan information om användningen av produkterna eller andra tjänster som tillhandahålls av honom själv eller av hans företrädare om köparen kan visa att 1) säljaren har givit ett råd eller tillhandahållit tjänster på ett vårdslöst sätt i förhållande till den information, den utrustning och de kunskaper som säljaren hade tillgång till vid den aktuella tidpunkten och 2) köparen har lidit en direkt förlust som en följd av detta. Följaktligen ansvarar säljaren inte för indirekta förluster, inbegripet driftsförlust, förlorad arbetstid eller förluster som beror på användning av fartyg, maskiner eller utrustning.

Ansvarsbegränsning

(f) Parterna är överens om att säljarens ansvar gentemot köparen aldrig kan överstiga det fakturerade priset för produkterna.

(g) Säljaren är inte ersättningsskyldig för driftsförluster, förlorad arbetstid eller förluster som beror på användning av fartyg, maskiner eller utrustning. Under inga omständigheter ansvarar säljaren för särskilda eller indirekta förluster eller skador oavsett typ.

(h) Säljaren är inte ersättningsskyldig för kränkningar av tredje parts immaterialrättsliga rättigheter som uppkommer genom köparens användning av produkterna.

(i) Parterna är överens om att ansvarsbegränsning eller -frånskrivning enligt detta avtal i säljarens favör utökas till att omfatta alla företag och/eller enskilda personer inom Hempel Group. Köparen accepterar i samband med att ansvarsbegränsningen och -frånskrivningen utökas att säljaren betraktas som köparens agent eller representant. Allt ansvar, alla förpliktelser och alla skyldigheter som i vanliga fall skulle följa av en sådan agentur frånskrivs uttryckligen.

Giltighetstid

(j) Enligt gällande lag avseende personskadorna och dödsfall är köparen inte ersättningsskyldig gentemot säljaren, varken i eller utanför avtalet, i förhållande till handlingar som har utförts eller produkter som har levererats enligt avtalet (inklusive anspråk gällande defekta produkter, tjänster eller varor) med mindre säljaren har meddelats skriftligen om sådana anspråk inom tjugofyra (24) månader från leveransen.

9. VAL AV LAGSTIFTNING OCH JURISDIKTION

(a) Vid försäljning till danska köpare regleras avtalet av danska lagar och bestämmelser och danska SØ- og Handelsretten har ensam domsrätt vid tvister som avtalet kan ge upphov till. För all annan försäljning skall avtalet regleras av och tolkas i enlighet med engelsk lagstiftning, och engelska hovrätten (High Court of Justice) i London har ensam domsrätt vid tvister som avtalet kan ge upphov till. Köparen godtar dock uttryckligen att säljaren kan vidta åtgärder inom annan jurisdiktion för att erhålla säkerhet för sina anspråk enligt avtalet. Säkerheten omfattar även förfaranden i samband med embargo enligt sjörättsliga regler mot ett eller flera fartyg, eventuella systerfartyg och, om detta är tillåtet enligt lokal lagstiftning, mot andra fartyg som tillhör eller kontrolleras av samma ledning.

(b) Vare sig the Uniform Law on the International Sale of Goods eller the Uniform Law on the Formation of Contracts for the International Sale of Goods gäller för avtalet. Incoterms 2000 skall betraktas som en integrerad del av de allmänna villkoren med mindre de står i strid med ovanstående villkor.

(c) Avtalet utgör hela avtalet mellan säljaren och köparen beträffande leverans av produkterna. Köparen godtar att han inte har någon annan regressrätt gentemot säljaren än den som uttryckligen anges i dessa allmänna villkor. Dessa allmänna villkor gäller oavsett om köparens krav uppstår som ett resultat av försummelse från säljarens eller hans företrädares sida.